

ОТЗЫВ

об автореферате диссертации на соискание ученой степени кандидата филологических наук ОСТАПЕНКО Оксаны Григорьевны на тему «Сравнительно-сопоставительный анализ дипломатической и административной терминологической лексики» (на основе документов дипломатических контактов России и Англии XVI – XVII веков) по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание. – Тверь, 2015. – 23 с.

Тема исследования Остапенко О.Г. «Сравнительно-сопоставительный анализ дипломатической и административной терминологической лексики» (на основе документов дипломатических контактов России и Англии XVI – XVII веков) относится к серии проблемных исследований, проводимых отечественными и зарубежными лингвистами, в области теории и практики межкультурной коммуникации как результата языкового контактирования России и Англии, нашедших своё отражение в современном переводоведении. Лингвисты выявляют и описывают языковые явления, которые связаны с взаимопроникновением лексических единиц, обогащающих и расширяющих вокабуляры рассматриваемых ими языков. Остапенко О.Г рассматривает в своей научной работе с точки зрения теории современного переводоведения трактовку английской и русской дипломатической и административной терминологии XVI – XVII веков, привлекая основы теории межкультурной коммуникации, что составляет новизну исследования.

Учет результатов межъязыкового дипломатического контактирования между Россией и Англией в период XVI – XVII веков позволяет автору также выявить случаи взаимопроникновения, обогащения и расширения лексического состава обоих языков как результат общения представителей разных языковых групп, вступавших в политические, торговые, культурные и иные связи в XVI – XVII веках. В существующих научных работах отечественных и зарубежных лингвистов, рассматривались в той или иной степени проблемы языковых контактов, но их авторы не рассматривают вопросы лингвистического сопоставления административной и

ОТЗЫВ

об автореферате диссертации на соискание ученой степени кандидата филологических наук ОСТАПЕНКО Оксаны Григорьевны на тему «Сравнительно-сопоставительный анализ дипломатической и административной терминологической лексики» (на основе документов дипломатических контактов России и Англии XVI – XVII веков) по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание. – Тверь, 2015. – 23 с.

Тема исследования Остапенко О.Г. «Сравнительно-сопоставительный анализ дипломатической и административной терминологической лексики» (на основе документов дипломатических контактов России и Англии XVI – XVII веков) относится к серии проблемных исследований, проводимых отечественными и зарубежными лингвистами, в области теории и практики межкультурной коммуникации как результата языкового контактирования России и Англии, нашедших своё отражение в современном переводоведении. Лингвисты выявляют и описывают языковые явления, которые связаны с взаимопроникновением лексических единиц, обогащающих и расширяющих вокабуляры рассматриваемых ими языков. Остапенко О.Г рассматривает в своей научной работе с точки зрения теории современного переводоведения трактовку английской и русской дипломатической и административной терминологии XVI – XVII веков, привлекая основы теории межкультурной коммуникации, что составляет новизну исследования.

Учет результатов межъязыкового дипломатического контактирования между Россией и Англией в период XVI – XVII веков позволяет автору также выявить случаи взаимопроникновения, обогащения и расширения лексического состава обоих языков как результат общения представителей разных языковых групп, вступавших в политические, торговые, культурные и иные связи в XVI – XVII веках. В существующих научных работах отечественных и зарубежных лингвистов, рассматривались в той или иной степени проблемы языковых контактов, но их авторы не рассматривают вопросы лингвистического сопоставления административной и

дипломатической терминологии, которая выявляется на основе сопоставления оригинальных текстов документов. Остапенко О.Г удалось сопоставить англоязычные терминосистемы административной и дипломатической лексики оригинальных текстов документов с их русскими аналогами, что позволяет и читателю сравнить исторические, культурно-обусловленные, семантические и функциональные характеристики терминологической лексики. Комплексный сравнительный и сопоставительный лингвистический анализ терминологических единиц даёт возможность автору выявить типологические характеристики, характерные для типологического терминоведения, пополняя, таким образом, свидетельства об установлении общих и частных особенностей специальной лексики.

Актуальность проведенного Остапенко О.Г. исследования с точки зрения системного соответствия контекстов переводов русско-английской дипломатической и административной терминологической лексики XVI – XVII веков не вызывает сомнений, поскольку автор таким образом проясняет исторические процессы формирования и становления современных лексических подсистем дипломатической и административной терминологии. Автор предлагает собственную методику исследования терминологической лексики, функционирующей в памятниках деловой письменности XVI – XVII веков, так как в настоящее время отсутствует единая система перевода таких лексических единиц. Исследуя способы адекватной передачи, как русской, так и английской дипломатической и административной терминологической лексики в XVI – XVII веках. Остапенко О.Г. выявляет и систематизирует письменные источники первых дипломатических контактов между Россией и Англией, определяет состав регулярно повторяющихся терминов и регулярно повторяющихся устойчивых фразеологических единиц, свойственных русской и английской дипломатической и административной терминосистеме.

В процессе проделанного исследования Остапенко О.Г смогла уточнить и описать способы перевода терминологических единиц с одного языка на другой; определить семантическое сходство и различия в номинации ряда английских и русских терминологических лексем. Сопоставление оригинальных текстов и текстов их переводов, позволило выявить степень адекватности переведенных с одного языка на другой терминов в соответствующих контекстах; выявить случаи полного, частичного совпадения и полного несовпадения переводов сопоставляемых терминологических лексем.

Результаты своих наблюдений автор обобщила и предлагает свою классификацию тематических групп терминологических единиц. Методика исследования терминологических единиц и применяемые Остапенко О.Г принципы классификации терминологических единиц имеют прагматический выход на методику обучения студентов английскому языку, как специальности в курсах теоретической и практической лексикологии, спецкурсов по изучению англоязычной средневековой терминологии, или/и сопоставительной терминологии, повышая, таким образом, эффективность процесса обучения.

Объективность полученные в ходе исследования Остапенко О.Г. данных не вызывает сомнений, поскольку автор использовал обширный оригинальный письменный материал документов на русском и английском языках и их переводы на двух языках.

Объективности полученных Остапенко О.Г. данных также способствуют применяемые ею лингвистические методы исследования общего и частного характера, сосредоточив своё внимание на сопоставлении английских и русских языковых структур рассматриваемых лексических единиц. Кроме того, используя комплексный подход к изучению фонетических, графических, морфолого-синтаксических и лексико-семантических свойств терминов и терминологических словосочетаний в виде фразовых единиц, Остапенко О.Г. удалось предложить оригинальную

тематическую классификацию этих единиц в каждом из сопоставляемых языков.

Сопоставление текстов переводов на русском и английском языках позволило автору выявить и систематизировать лингвокультурологические особенности переводных текстов, которые обогащают теорию переводоведения исторических текстов официально-делового стиля. Применение сопоставительного анализа текстов документов на английском и русском языках позволило автору также выявить исторически зафиксированные заимствования в английском и русском языках, а также проследить и наглядно показать их эволюцию в текстах языка перевода, что важно для теории и практики современной и исторической лексикографии английского и русского языков.

Достоинством проведенного Остапенко О.Г. исследования следует признать возможность органичного включения дипломатической и официальной терминосистем в общую лексическую систему и русского, и английского языков в виде отдельных лексем и их словосочетаний, а также в виде фразеологических устойчивых терминологических словосочетаний, каждое из которых равно отдельно взятому слову общей лексической системы. Этот постулат Остапенко О.Г опровергает предложение А.В.Кунина выделять фразеологию в отдельную лексическую систему

Практический материал исследования, а также теоретические суждения автора будут полезны для курса теории и практики межкультурной коммуникации, теории и практики переводоведения, сравнительно-исторического языкознания, курсов сопоставительной и когнитивной лингвистики, лексикологии в разделах семасиологии, фразеологии и терминологии.

Однако, в рецензируемом тексте автореферата автор не объясняет, почему дипломатическая и административная лексика не представляла целостной и чётко организованной системы наименований, тогда как сама

Остапенко О.Г. трактует описываемый лексикон как уже сложившуюся систему.

На С.14 автор не иллюстрирует, как переводчики XVI – XVII веков приравнивали терминологическую лексему к реалии.

Представляется важным, чтобы при описании перевода термина *arcbishop – архбискуп* давалась также древнеанглийская и среднеанглийская орфография описываемого термина.

Читателю трудно в полной мере оценить труд автора ввиду отсутствия точного количества рассмотренных терминов и точного объема изученных текстов, так как в тексте автореферата используются неопределенные местоимения «много – мало». Но указанные замечания не влияют на общее положительное мнение о проделанном Остапенко О.Г. исследовании.

Вместе с тем, как следует из текста автореферата, диссертационное исследование Остапенко О.Г. полностью соответствует паспорту специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание в разделах: «Язык и общество, язык и культура. Внутренняя структура языка: универсум звучаний и универсум значений, их проекция на конкретные языки». В рассматриваемом в диссертации случае конкретные языки представлены английским и русским языками.

Основное содержание, структура работы, библиографический список, язык и научный стиль изложения полностью соответствуют требованиям, предъявляемым к тексту научной работы – диссертации на соискание ученой степени кандидата филологических наук. Список опубликованных Остапенко О.Г. работ и апробация материалов свидетельствуют о возможности присуждения автору искомой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

Таким образом, проведенный нами анализ текста автореферата диссертации позволяет утверждать, что диссертация Остапенко Оксаны

Григорьевны является самостоятельной законченной научно-квалификационной работой, которая представляет собой исследование актуальной проблемы, характеризуется научной новизной, теоретической и практической значимостью, отвечает требованиям п.9, п.10, п.11, п.12, п.13, п.14 Положения о присуждении ученых степеней (утверждено постановлением Правительства РФ от 24 сентября 2013 г. № 842), а её автор Остапенко Оксана Григорьевна заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

Рецензент:

кандидат филол. н., доцент

Сургутский государственный педагогический университет,  
кафедра лингвистического образования и  
межкультурной коммуникации

Адрес: 628403, г. Сургут ХМАО-Югры,  
ул.Рабочая. д.31/2, кв 206

телефон: 8-909-0392083

электронный адрес: madam.putiatina2010@yandex.ru



ПУТИТИНА Е.И.

Российская Федерация, Тюменская область,  
Ханты-Мансийский автономный округ-Югра, г. Сургут  
Государственное образовательное учреждение  
высшего профессионального образования  
Ханты-Мансийского автономного округа-Югры  
«Сургутский государственный  
педагогический университет»

Подпись заверяю

Специалист  
отдела кадров



«29» 09 2015 г.

